



BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA? I WONDER HOW



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH





BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA? I WONDER HOW



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



tham gia để cập nhật những bộ truyện mới nhất

group FB,youtube: **Truyện Tuổi Thơ**

web: **truyentranhkindle.com**





I WONDER HOW

BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?



CONTENTS

- How do we get **Popcorn**?
- How do we get **Tears** in our eyes while cutting onion?
- How do we get **Hiccups**?
- How do **Honeybees** collect honey in their beeswax combs?
- How do **Planets** stay up in the sky?
- How do experts predict **Weather**?
- How does **Moon** changes its shape?
- How do **Grasses** survive grazing?
- How does a **Volcano** erupt?
- How do our **Hair** become grey when we grow old?
- How do the Plants deep inside the ocean grow without sunlight?
- How is **Snow** formed?
- How does the colour of **Leaves** change during winters?
- How do **Astronauts** survive in space?
- How do **Birds** know when to migrate?

MỤC LỤC

- 2 Làm thế nào chúng ta lại có **Bông ngô** nhỉ?
- 4 Khi cắt hành, sao chúng ta lại chảy **Nước mắt**?
- 6 Sao mình lại bị **Nấc cụt** thế này?
- 8 Sao **Ong mật** lại thu thập được mật thành các tầng sáp mật nhỉ?
- 10 Làm thế nào mà các **Hành tinh** lơ lửng trên bầu trời được?
- 12 Làm thế nào các chú chuyên gia dự báo được **Thời tiết** nhỉ?
- 14 Làm sao **Mặt trăng** lại thay đổi hình dạng được thế?
- 16 Làm sao có **Cỏ** cho gia súc ăn nhỉ?
- 18 **Núi lửa** phun trào như thế nào?
- 20 Khi ta già, sao **Tóc** ta lại bạc đi nhỉ?
- 22 Sao **Cây cối** ở tận sâu trong lòng đại dương không có ánh sáng mặt trời lại sinh trưởng được vậy ta?
- 24 **Tuyết** được tạo ra như thế nào?
- 26 Sao **Lá** lại đổi màu vào mùa đông?
- 28 Các **Phi hành gia** sống được trong không gian vũ trụ như thế nào?
- 30 Sao **Chim** lại biết khi nào đến lúc phải di cư nhỉ?



How do
we get
Popcorn?

Làm thế nào
chúng ta
lại có
Bông ngô
nhỉ?



The corn seeds dance in the heated vessel and become yummy popcorn!

Những hạt ngô nhảy múa trong
lò nung rồi trở thành những
hạt bông ngô thơm ngon!



The corn seeds wear white covers when heated?

A, hay là hạt ngô mặc bộ áo mới màu trắng khi bị nung nóng?



The popcorn grows on trees.
Chắc là bông ngô mọc ở trên cây.



The seeds turn into popcorn by magic?

Hay là hạt ngô biến thành bông
ngô nhờ ma thuật nhỉ?



The popcorn falls down
from sky during snowfall.

Có lẽ bông ngô rơi từ trên trời
xuống trong lúc tuyết rơi.

ACTUAL FACT...

TRUYỆN
TUỔI THƠ



SỰ THẬT LÀ...

Chúng ta dùng hạt ngô để tạo ra những viên bông ngô thơm ngon. Những hạt ngô có chứa một chút ít nước bên trong. Khi ta nướng hạt ở nhiệt độ khoảng 450 độ F (khoảng 232 độ C), các phân tử nước trong hạt ngô sẽ phình to ra. Khi phình to, các phân tử nước tạo ra một áp lực đè lên tinh bột bên trong hạt ngô. Vì thế, hạt ngô sẽ nứt ra và búng lõi bên trong ra để giải phóng hơi nước. Tinh bột mềm mại bên trong hạt ngô bị thổi căng ra và tạo ra hình dạng bông ngô đó.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
we get
Tears
in our eyes
while
cutting
onion?

Khi cắt hành,
sao chúng ta
lại chảy
Nước mắt?



We think of all the bad things
happened to us while cutting onion.

Chắc là khi cắt hành,
người ta thường hay nghĩ đến
chuyện buồn đấy mà.



The strong smell of onion makes us cry.

Hay là mùi hành cay nồng
làm ta khóc nhỉ?



An onion tells her sad stories
to us when we cut it.

Có thể khi ta cắt củ hành, nó kể
chuyện buồn của nó cho ta nghe.



We always hurt ourselves
while cutting onion.

À, chắc là lúc cắt hành chúng
ta thường bị đứt tay.



An onion herself cries when we cut it, so we also cry to see her in tears!

Hay là khi ta cắt thì củ hành khóc thét lên khiến ta cũng khóc theo.

ACTUAL FACT...



Whenever we cut onion, a strong acid sprays up in the air. The acid is so strong that it activates our tear glands and the tears start coming out of our eyes. The tears stop flowing the moment we stop cutting onion.

SỰ THẬT LÀ...

Mỗi khi ta cắt hành thì có một chất a-xít mạnh xịt ra trong không khí. Chất a-xít này mạnh đến nỗi kích thích tuyến nước mắt của ta nên nước mắt bắt đầu ứa ra. Nước mắt sẽ ngừng chảy khi ta không cắt hành nữa.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do we get
Hiccups? Sao mình
lại bị
Nắc cụt
thế này?



Whenever we are very thirsty,
we get hiccups.
Hay khi ta khát nước thì ta mắc cụt?



Some worms hidden in our body
make these sounds.
Hay là có con sâu nào đó nấp
trong bụng chúng ta phát ra
âm thanh mắc cụt.



We get hiccups when
someone remembers us.

Khi có người nhớ đến mình thì
chúng ta sẽ mắc cụt,
phải không nhỉ.



Whenever our body is upset with us,
it irritates us by giving hiccups.

Chắc là khi chúng ta làm cơ
thể mình buồn, nó sẽ nổi giận
bằng cách khiến ta mắc cụt.



We get hiccups whenever
we tell a lie.

Có lẽ ta sẽ nắc cụt mỗi khi
chúng ta nói dối.



ACTUAL FACT...



We have a dome - shaped muscle at the bottom of our chest, called diaphragm. This muscle usually pulls down when we inhale, to help pull air into lungs, and it pushes up when we exhale to help push air out of lungs. But sometimes diaphragm becomes irritated by various reasons, like eating too fast or eating something spicy. And it pushes up in a jerky way that makes your breath come out differently. The irregular breath hits our voice box, creating the funny sounds, hic, hic...

SỰ THẬT LÀ...

Phần dưới ngực của chúng ta có một cơ có hình vòm gọi là cơ hoành. Cơ này phồng lên mỗi khi ta hít vào để đẩy không khí vào hai lá phổi và nó sẽ xẹp xuống khi ta thở ra để giúp đẩy hết không khí ra khỏi phổi. Nhưng có lúc cơ hoành vì lý do nào đó lại bị kích động, giống như khi ta ăn quá nhanh hay ăn cay. Và nó sẽ đẩy không khí ra theo từng phát một khiến cho hơi thở của ta trở nên khác thường. Hơi thở khác lạ này đập vào thanh quản tạo ra những âm thanh rất buồn cười là hic, hic...

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
Honeybees
collect honey
in their
beeswax
combs?



Honey is the food cooked
by bees for themselves.

Mật là thức ăn mà ong mật
nấu để ăn.



Honey is secreted from their bodies.
Mật được tiết ra từ cơ thể của ong.

Sao Ong mật
lại thu thập
được mật thành
các tầng sáp
mật nhỉ?



The honeybees prepare
honey by sugar.

Ong mật làm mật bằng đường.



They steal it from our houses
and fill it in their combs.

Chúng trộm mật từ nhà của
chúng ta rồi đổ vào trong
những tầng sáp mật của chúng.



They simply get it from market and fill it in their beeswax combs!

Có lẽ chỉ đơn giản là chúng đi ra chợ mua mật rồi đổ vào sáp mật thôi.



ACTUAL FACT...



Honeybees collect pollen and nectar from flowers in the spring when they are in full bloom. They use their long tongues like straws to suck the nectar. The bees store this nectar in their stomach while they take it to the beehive. The nectar turns into honey by mixing with the proteins and enzymes in the bees' stomach. Bees then drop the honey into the beeswax comb. The process is continued till the combs are full.

SỰ THẬT LÀ...

Ong mật thu thập phần hoa và mật hoa vào mùa xuân khi hoa nở. Chúng dùng những chiếc lưỡi dài giống như ống hút cắm vào mật hoa. Rồi ong cất trữ mật trong dạ dày của chúng khi bay về tổ. Mật hoa trong dạ dày của ong sẽ được trộn với pro-te-in và en-zim và biến thành mật. Sau đó những chú ong sẽ nhả mật vào tầng sáp ong. Chuyện này cứ thế lặp đi lặp lại cho đến khi tổ ong đầy mật.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
Planets
stay up
in the sky?

Làm thế nào
mà các
Hành tinh
lơ lửng trên
bầu trời
được?



It's just God's magic!
Chắc đó là phép mầu của Thượng đế!



They are glued to the sky
by an adhesive.
Mà cũng có thể là các hành tinh
được dán lên bầu trời bằng keo dán.



The planets are hanging in the sky
with the help of a rope.
Các hành tinh lơ lửng trên bầu
trời nhờ một sợi dây thừng.



The planets are comfortably seated
on their grand thrones.
Các hành tinh đang ngồi vui
vẻ thoải mái trên ngai vàng
tuyệt đẹp của mình.



A giant monster up in the sky
is holding the planets tightly
in his hands.

Chắc là có một con quái vật to lớn
khổng lồ ở trên trời đang giữ các
hành tinh trong tay.

ACTUAL FACT...



The planets revolve around the Sun. The
Sun holds them in a gravitational grip.
The Sun is so massive that its gravity
keeps the planets in their orbits.

SỰ THẬT LÀ...

Các hành tinh xoay quanh mặt trời. Mặt trời giữ các hành tinh trên trời bằng
lực hấp dẫn. Mặt trời to lớn đến mức lực hút của nó lúc nào cũng giữ cho các
hành tinh đi theo quỹ đạo của chúng.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
experts
predict
Weather?

Làm thế
nào các chú
chuyên gia
dự báo được
Thời tiết
nhỉ?



God comes in their dreams to
tell the forecasts.

Thượng đế đã đến trong giấc
mơ để báo cho họ biết trước.



They just make guesses about weather.
Cũng có thể là họ chỉ đoán
bừa vậy thôi à.



The weather experts are special
people who know the future.

Các chú chuyên gia thời tiết là
những người có tài năng đặc biệt,
có thể biết trước tương lai.



They keep on staring sky all the time
and come to know about the weather.

Chắc là lúc nào họ cũng nhìn
chăm chăm lên bầu trời nên
mới biết trước được thời tiết
như thế thôi.



They have secret magic books, which tells about the weather forecasts.

Hay là họ có những cuốn sách ma thuật bí mật nói cho họ biết trước thời tiết nhỉ.

ACTUAL FACT...



The weather experts receive information about air temperature, wind speeds, clouds, rainfall etc., from more than 50,000 weather stations worldwide.

The data is entered into huge computers that produce charts and forecasts. These charts and forecasts are used to predict weather.



SỰ THẬT LÀ...

Các chuyên gia thời tiết nhận được thông tin về nhiệt độ không khí, tốc độ gió, các đám mây, lượng mưa... từ hơn 50.000 trạm quan sát thời tiết trên khắp thế giới.

Những dữ kiện ấy được nhập vào những chiếc máy tính khổng lồ. Máy tính sẽ vẽ ra các biểu đồ và những dự báo để tiên đoán thời tiết.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How does
Moon
changes
its shape?

Làm sao
Mặt trăng
lại thay đổi
hình dạng
được thế?



Some dark clouds sometimes
cover its parts.

Một số đám mây đen đôi khi che
mất đi một phần của mặt trăng.



The moon sometimes covers its
parts with a thick blanket.

Có khi mặt trăng lấy chăn dày
cộm trùm kín một phần
thân mình nó rồi.



The moon changes its shape according
to its mood. We see the full moon,
when he's happy!

Mặt trăng thay đổi hình dạng theo tâm
trạng của nó. Chúng ta thấy trăng tròn
thì đó là khi nó đang vui đấy!



The electricity goes in some parts
of moon on certain days.

Chắc do số đèn trên mặt trăng
được thấp lên theo định kỳ.



Some big monster at sky eats up the moon. But the moon again grows back to its shape.

Có thể là có một con quái vật to lớn nào đó đã ăn mất mặt trăng. Nhưng rồi mặt trăng lại mọc ra trở lại phần bị ăn mất đó.



The phases of moon begin when it comes between the Sun and Earth. As the moon orbits Earth, it spins on its axis, so the same half always faces Earth. The bright side of moon faces away from us and we see the dark side. This is called "new moon". When the moon moves along its orbit, we see more and more of the lit-up side. At full moon night, we see the moon in its full shape.

SỰ THẬT LÀ...

Những chu kỳ trăng tròn trăng khuyết bắt đầu khi nó chuyển động đến giữa mặt trời và trái đất. Khi mặt trăng xoay quanh trái đất, nó cũng xoay quanh trục của nó, nên lúc nào mặt trăng cũng quay một nửa mặt về trái đất cả. Phần mặt trăng sáng xoay hướng khác ta và ta nhìn thấy phần mặt trăng tối. Đó được gọi là "Trăng non". Khi mặt trăng chuyển động cùng với trục của nó, ta sẽ ngày càng thấy nhiều hơn mặt được chiếu sáng của nó. Khi trăng tròn, ta sẽ thấy toàn bộ hình dáng mặt trăng.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do **Grasses** survive grazing?
 Làm sao có **Cỏ** cho gia súc ăn nhỉ?



The new grass falls from the sky every night.

Hay là cứ mỗi tối cỏ lại rơi từ trên trời xuống nhỉ.



The farmers use a fertiliser that help the grass grow quickly.

Các chú nông dân dùng phân bón để giúp cỏ mọc nhanh hơn.



The cattle bring back the grass from somewhere and place it in the field.

Chắc là gia súc mang cỏ ở đâu đó về rồi trồng trên cánh đồng đó thôi.



The grass grows back by magic.

Cỏ mọc được là nhờ phép thuật hay sao đó.



The cattle don't eat the grass actually. They just pretend to eat.

Thật ra thì gia súc không ăn cỏ đâu. Chúng chỉ giả vờ là ăn cỏ thôi.



ACTUAL FACT...

TRUYỆN
TUỔI THƠ



The cattle graze continuously but no shortage of grass ever occurs. This is because the grasses sprout from the bottom and not from the tips. So, the more they are grazed, the more they grow.

SỰ THẬT LÀ...

Gia súc lúc nào cũng ăn cỏ nhưng không bao giờ thiếu cỏ cả. Đó là vì cỏ đâm chồi từ phía gốc lên chứ không phải là từ phần ngọn. Thế nên, gia súc càng ăn cỏ thì cỏ càng mọc nhiều ra.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How does a
Volcano
erupt?

Núi lửa
phun trào
như thế
nào?



These are the fountains of
magma and fire.

Mà cũng có khi đó chỉ là những
vòi phun nham thạch và lửa thôi.



It is the smoke of a factory
working inside the earth.

Cũng có khi đó là khói của một nhà
máy đang làm việc ở dưới mặt đất.



The monsters living under the
earth cause eruptions to scare us.

Những con quái vật sống bên
dưới mặt đất gây ra núi lửa
phun trào để dọa ta đấy mà.



The earth shows its anger in the
form of volcanic eruptions.

Cũng có thể là trái đất thể hiện
sự tức giận của mình bằng những
trận núi lửa phun trào đấy.



Something big and heavy comes from sky and hits the earth.

Chắc là có thứ gì đó rất bụi và nặng ở trên trời va vào trái đất.

ACTUAL FACT...



The magma resides deep inside Earth. There are some chambers inside Earth. Magma fills these chambers. Gases and water also get mixed with magma and builds up the pressure in the chamber. These chambers have vents opening on the surface of Earth. The vents are usually blocked by hardened rocks, but the pressure of magma opens the blocked vents, forcing the magma and steam violently out of the vents.

SỰ THẬT LÀ...

Nham thạch nằm sâu ở dưới mặt đất. Dưới mặt đất có một số hốc. Nham thạch nằm trong những hốc ấy. Khí ga và nước sẽ trộn lẫn với nham thạch và tạo ra áp suất trong hốc đó. Những hốc này lại có lỗ thông lên trên mặt đất. Và những lỗ thông này thường bị đất đá lấp kín lại, nhưng áp suất của nham thạch sẽ khơi thông các lỗ thông lên mặt đất ấy khiến cho nham thạch và hơi nước phun ào ào ra khỏi các lỗ thông tạo thành núi lửa phun trào.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do our
Hair
become grey
when we
grow old?

Khi ta già,
sao **Tóc** ta
lại bạc
đi nhỉ?



The hair becomes grey
because of using shampoos.
Tóc bạc là vì dùng dầu gội đầu đó.



When a person becomes
very intelligent, his hair turns grey.

Khi người ta trở nên cực kỳ
thông minh, tóc người ta sẽ bạc đi.



The older people sprinkle some powder on their hair.
Người già thường hay xịt phấn lên tóc.



The hair becomes grey when we
stop drinking milk.
Tóc bạc khi ta ngừng uống sữa.



The old people paint their hair grey to look different.

Người già sơn cho tóc mình bạc để trông khác đi ấy mà.

ACTUAL FACT...



Our hair loses its natural colour with growing age. The melanin or carotene the natural colour pigments are lost after an age. As we grow old, the pigment production in hair follicles slows down and finally stops. When our hair stop getting colour supply, they turn grey or white.

SỰ THẬT LÀ...

Tóc của chúng ta mất đi màu sắc tự nhiên khi ta già đi. Hắc tố melanin hay carotin, tức những sắc tố tự nhiên của tóc ta sẽ mất đi khi ta có tuổi. Khi ta già, việc sản sinh ra sắc tố tự nhiên trong các nang tóc sẽ giảm đi và cuối cùng sẽ ngừng lại. Khi tóc ngừng cung cấp sắc tố, chúng sẽ bạc trắng đi.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
the **Plants**
deep inside
the ocean
grow without
sunlight?



These plants get light
from special lights inside the ocean.

Những cây cối đó lấy ánh sáng từ
những ánh sáng đặc biệt trong lòng
đại dương đó.

Sao **Cây cối** ở tận sâu
trong lòng đại dương
không có ánh sáng mặt
trời lại sinh trưởng được
vậy ta?



The plants inside the ocean
don't need sunlight.

Cây cối ở dưới đại dương
đâu có cần ánh sáng.



These plants have their own lights.

Có lẽ là cây cối có ánh sáng
của riêng chúng.



There are some torches
glowing inside oceans.

Dưới đại dương có một số
ngọn đuốc đang cháy.



There are some fish that throw light on these plants.

Chắc là có một vài loài cá chiếu ánh sáng ra cho cây.

ACTUAL FACT...



These plants also need sunlight to grow. The sunlight can penetrate the ocean to a depth of about 600 feet. The zone till where the sunlight reaches is called the euphoric zone and all the ocean life exists in this zone.

SỰ THẬT LÀ...

Cây cối dưới lòng đại dương cũng cần ánh sáng để sinh trưởng. Ánh sáng mặt trời có thể xuyên xuống dưới lòng đại dương đến độ sâu 600 bộ (182 mét). Vùng mà ánh sáng mặt trời xuống đến được gọi là vùng kích thích. Toàn bộ sự sống dưới đại dương đều sống nhờ vào vùng này đó.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How is
Snow
formed?

Tuyết
được
tạo ra như
thế nào?



The white cotton balls form the snow.

Tuyết được tạo ra từ những
cuộn bông trắng.



It is a kind of ice cream falling from sky.

Tuyết là một loại kem rớt
từ trời xuống.



The fairies living in the sky throw
their old white dresses down.

Các nàng tiên sống trên trời
ném những bộ váy trắng của họ
xuống đó!



God showers his blessings on us
in the form of snow!

Thượng đế ban phát phúc lành của Ngài
cho chúng ta dưới hình dạng tuyết!



The doors of the refrigerators kept in the sky opens and the snow falls down.

Cửa của những chiếc tủ lạnh trên trời mở ra và tuyết rơi xuống thôi.

ACTUAL FACT...



Snow is formed when water vapour undergoes deposition. At a very low temperature of less than 32°F, the water vapour directly changes to ice, without becoming liquid first. Then, it falls to the ground causing snowfall.

SỰ THẬT LÀ...

Tuyết được tạo ra khi hơi nước bị ngưng tụ lại. Ở nhiệt độ rất thấp, thấp hơn 32 độ F (0 độ C), hơi nước sẽ bị biến ngay thành băng mà không cần phải trở thành nước mưa trước. Sau đó, nó sẽ rơi xuống đất tạo ra mưa tuyết.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How does
the colour
of **Leaves**
change
during
winters?

Sao **Lá** lại
đổi màu
vào mùa
đông?



The leaves also feel very cold during winters and loose their original colour.

Chắc tại đông đến thì lá cũng
cảm thấy lạnh và mất đi màu
sắc ban đầu của mình.

Someone paints all the leaves in
the winter season.

Chắc có người đã sơn lá khi
đông đến đó thôi.



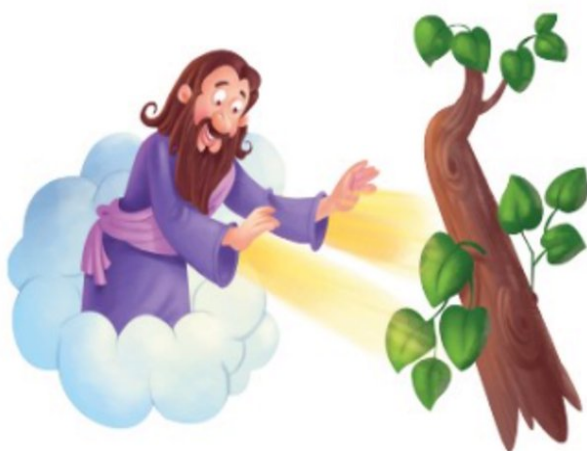
The trees fall ill during winter.
Đông đến có lẽ là cây bị bệnh rồi đó.



The colour of leaves doesn't
change, we just become colour
blind during winters!

Màu lá không thay đổi đâu,
chắc là do ta cứ đông đến
thì bị mù màu mà thôi.





Just to create a change, God turns the colour of leaves into yellow or brown.

Chắc là để thay đổi, Thượng đế đã biến lá thành màu vàng hoặc nâu.

ACTUAL FACT...



The green colour of leaves is because of a pigment called chlorophyll. This pigment helps in the process of photosynthesis. The process of photosynthesis completes with the help of water and sunlight, and it prepares food for the tree. In the winter season, the sunlight is not enough for photosynthesis. Because of this, chlorophyll fades away and leaves take other colours like brown and yellow. The trees store enough food for the winter season.

SỰ THẬT LÀ...

Màu xanh của lá là nhờ một sắc tố gọi là chất diệp lục. Sắc tố này có mặt trong quá trình quang hợp. Quá trình quang hợp sẽ hoàn tất nhờ nước và ánh sáng mặt trời và nó sẽ tạo ra chất dinh dưỡng cho cây. Khi mùa đông đến, ánh nắng mặt trời không đủ để thực hiện quá trình quang hợp. Vì thế, chất diệp lục sẽ mất dần đi và lá sẽ phải mang màu sắc khác như màu vàng hay màu nâu. Cây cối sẽ phải trữ đủ lượng chất dinh dưỡng cho mùa đông.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
Astronauts

survive
in space?



Các **Phi hành gia**
sống được
trong không
gian vũ trụ
như thế
nào?

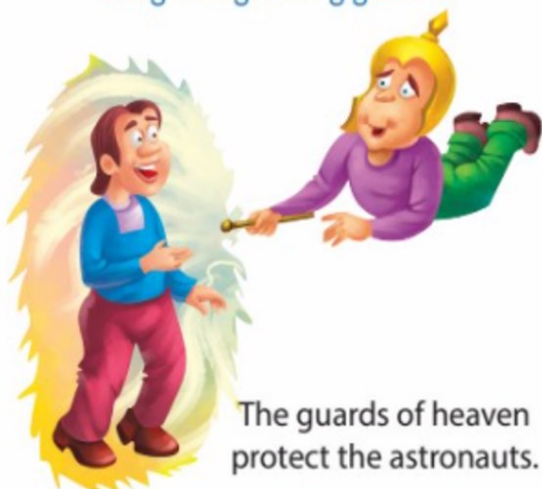


The atmosphere in space is
same as that of earth.

Bầu khí quyển trong không gian
cũng giống như ở trái đất thôi mà.

The astronauts are special people,
having powers to survive in space.

Các phi hành gia là những
người đặc biệt, họ có khả năng
sống trong không gian.



The guards of heaven
protect the astronauts.

Những lính gác của thiên đường
sẽ che chở cho họ.



The astronauts take
some magic tablets.

Các phi hành gia mang theo
những viên thuốc có phép màu.



The atmosphere of space is different but better than that of earth.

Chắc là không khí trong không gian tuy có khác nhưng lại tốt hơn ở trái đất.

ACTUAL FACT...



The astronauts carry a life-support system in their spacecrafts.

There is no oxygen in the space. These life-support systems supply air to breathe. These systems also have equipment to keep the air at a comfortable temperature and remove carbon dioxide and odours.



SỰ THẬT LÀ...

Các phi hành gia mang theo một hệ thống hỗ trợ sự sống trong phi thuyền của họ. Trong không gian vũ trụ không có khí ô-xy. Những hệ thống hỗ trợ sự sống này sẽ cung cấp không khí cho họ thở. Những hệ thống này cũng có những thiết bị giữ cho bầu không khí có nhiệt độ ổn định và loại bỏ khí các-bô-níc và mùi.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
Birds
know when
to migrate?

Sao **Chim**
lại biết khi
nào đến
lúc phải di
cư nhỉ?



The birds migrate when they
get bored in a place.

Chim di cư khi chúng chán chỗ đó rồi.



The birds get letters from heaven
telling them when to migrate.

Chắc là chim được thiên đàng
gửi thư báo cho biết lúc nào
phải di cư đó mà.



The birds migrate for their
annual shopping!

Chim di cư để đi mua sắm
hàng năm thôi!



The senior birds call meetings to
decide when to migrate.

Những chú chim cấp cao sẽ triệu tập
cuộc họp để quyết định khi nào di cư.



The birds migrate when other animals annoy them.

Chim di cư khi có loài vật khác nào đó khiến chúng bực mình.

ACTUAL FACT...



The changing temperatures and daylight usually trigger bird migrations. Some birds follow their parents and learn the way from them, while some fly alone following their instinct. Birds get guidance by the position of Sun, Moon, stars and physical landmarks.

SỰ THẬT LÀ...

Nhiệt độ và ánh sáng ban ngày thay đổi thường kích thích chim di cư. Một số loài chim đi theo cha mẹ và học di cư từ cha mẹ, trong khi một số loài khác thì chỉ tự mình bay theo bản năng. Chim được dẫn đường nhờ vào vị trí của mặt trời, mặt trăng, các vì sao và những nét đặc biệt của từng vùng, miền.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA? I WONDER HOW?

Nhóm dịch thuật:

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Chuyển ngữ

TRANSLATED BY HO CHI MINH CITY GENERAL PUBLISHING HOUSE'S TRANSLATION TEAM

Copyright©2011 Little Pearl Books.

Không phần nào trong xuất bản phẩm này được phép sao chép, lưu trữ, đưa vào hệ thống truy cập hoặc sử dụng bất kỳ hình thức, phương tiện nào để truyền tải: điện tử, cơ học, ghi âm, sao chụp, thu hình, phát tán qua mạng hoặc dưới bất kỳ hình thức nào khác nếu chưa được sự cho phép bằng văn bản của Nhà xuất bản.

Ấn bản này được xuất bản tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển nhượng bản quyền giữa Nhà xuất bản Little Pearl Books, Ấn Độ và Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

BIỂU GHI BIÊN MỤC TRƯỚC XUẤT BẢN ĐƯỢC THỰC HIỆN BỞI THƯ VIỆN KHTH TP. HCM

Bé thắc mắc thế nào vậy ta? / Nhóm dịch thuật Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh. - T.P. Hồ Chí Minh : Nxb. Tổng hợp T.P. Hồ Chí Minh, 2014.

32 tr. : hình ảnh minh họa màu ; 28 cm. - (Tủ sách Khám phá cùng bé)

Nguyên bản : I wonder how?

ISBN: 978-604-58-1055-2

1. Kiến thức. 2. Sách thiếu nhi. I. Nhóm dịch thuật Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh. II. Ts: I wonder how.

001 -- dc 23

C133

Chịu trách nhiệm xuất bản

Giám đốc - Tổng biên tập

NGUYỄN THỊ THANH HƯƠNG

Biên tập

HỒ CÔNG HOÀI DUNG - HOÀNG THỊ HƯƠNG

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

62 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 38 296 764 - 38 256 713 - 38 247 225

Fax: 84.8.38222726 - Email: tonghop@nxbhcm.com.vn

website: <http://www.nxbhcm.com.vn>

<http://www.sachweb.vn>

NHÀ SÁCH TỔNG HỢP 1

62 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 38 256 804

NHÀ SÁCH TỔNG HỢP 2

86 - 88 Nguyễn Tất Thành, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 39 433 868

XNDKXB số: 332-2014/CXB/85-22/THTPHCM

QDXB số: 41/QĐ-THTPHCM-EBOOK2014 ngày 10/03/2014

ISBN: 978-604-58-1102-3

Nộp lưu chiếu Quý I năm 2014